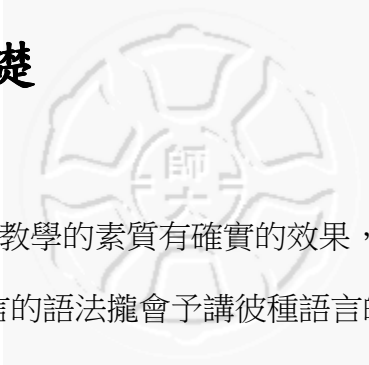


第二章 理論基礎



句型練習對提升台語教學的素質有確實的效果，因為語言的習得來自人腦的記憶 kap 認知，任何語言的語法擺會予講彼種語言的人來共同遵守，以下欲介紹的記憶認知語法（Memory-Cognition Grammar）理論基礎主張「人類共性系統的個別語法化」，認為「人人都有一套語言系統，有主要模組及各有其內涵。人類共有的語言系統裡各主要模組以及其間的關係，可分為兩個時段，語言「習得前」與語言「習得後」，也就是以科學化的模組角度，分析語言系統的模組運作，以下咱先對語言習得前、習得後的語言模板來看起。

2.1 記憶認知語法概說¹

什麼是語法？王寧、鄒曉麗（2000）指出「語法就是語言的法則，語言的結構規律」，簡言之「語法提供給人們用詞造句的方法，語法就是詞素組合成詞、詞構成短語、詞和短語構成單句、單句和單句（分句）構成複句的規律。語法就是夠詞語的分類和詞語的搭配、排列及句子格式的規律的。」這是針對華語語法所做的定義，全款適用 tī 台語的語法。『用詞造句的方法』的這種觀察，咱會當 ui3 觀察兒童的說話行為得到印證『模仿-->學習格式-->替換-->造相同格式句子-->學會愈多格式-->會說話、正確使用語言、避免語法錯誤、避免誤解、幫助交流，²』，ù 頂面的說明咱知影講，任何語法 lóng 會當看著語言內部的詞語的搭配關係和排列順序 lóng 是有規律可循的而且是有限的；語言本身的會當模

¹ 資料引自鄭良偉 2005 年符號定義表的「記憶認知語法的基本認識」

² 引自王寧、鄒曉麗（2000）

仿，koh 會當新造無限的新句，使得兒童的語言能力有所增加進步，漸漸構成成年人的語法，會當 ui3 下面鄭良偉所提出的語言習得前、後的語言模板得到進一步的證實。

湯廷池 1999 的論文表達出伊台灣母語教學的期待 kap 看法，伊認為「所謂母語教育，不應該是母語的「學習」(learn)，而應該是母語的「習得」(acquire)」(1999：279~287³) 而且伊 m 贊同語言天賦說，「母語教學是天經地義、自然不過的事情，因為使用母語是人類的天賦人權。但是台灣的母語教育卻為著在歷史、政治、文化的特殊背景所致一直拖延，結果許多年輕一代已經不諳自己的母語」。(1999：271)，因此，伊主張今後台灣母語教育所應該努力的方向是：盡量以習得語言的方式來學會自己族群的母語或其他族群的語言，然後再以學習語言的方式來補救習得語言效果之不足。

鄭良偉 (2005) 指出「人類的語言是很複雜卻有一定的結構性內涵的。有口語又有文字，所講、所聽的口語文本 (oral text)，所寫、所讀的書面文本(written text)，一個人不管是用說的或用寫的來發出信息，用聽的或用讀的來收取信息，都需要發動語音、句法、語意、觀念、語用等模組(modules) 的規律來生成(generate) 文本及解釋 (äterpret)文本」，⁴


如同湯廷池 1999 所言，母語教育是母語的「習得」(acquire)，語言習得前的語言模板，不論是架構或內涵都是天生而普世的，是個人語言社會實況前的準備版。

writing		speech		觀念-句法	語法-語意	意圖-語用	語匯-慣用語
writing	reading	speaking	hearing				

³ Chit 篇論文本來發表 tī 1994 年 12 月，收錄 tī 1999 學生書局出版的台語語法研究。

⁴引自鄭良偉 (2007) 清華大學語言研究所專題研討<以生成語句和文本解釋評估“語音、句法、語意、語用”各模組的建構及其間的介面>

表格 1 語言模組

- 
- 1 多模組連結
 - 2 各模組有獨特的結構內容
 - 3 語法是一個特定語言組成的規律法
 - 4 沒有 text 做憑據的語法是無完整的，有缺憾的。
 - 5 認知的能力就是以記憶內的語法來解析 text。
 - 6 研究者檢驗一個語法，會當運用 text 到 search ê 方式。
 - 7 根據 text search 之後，會當修改語法。
 - 8 句法位置是記憶 kap 認知的一部分。」

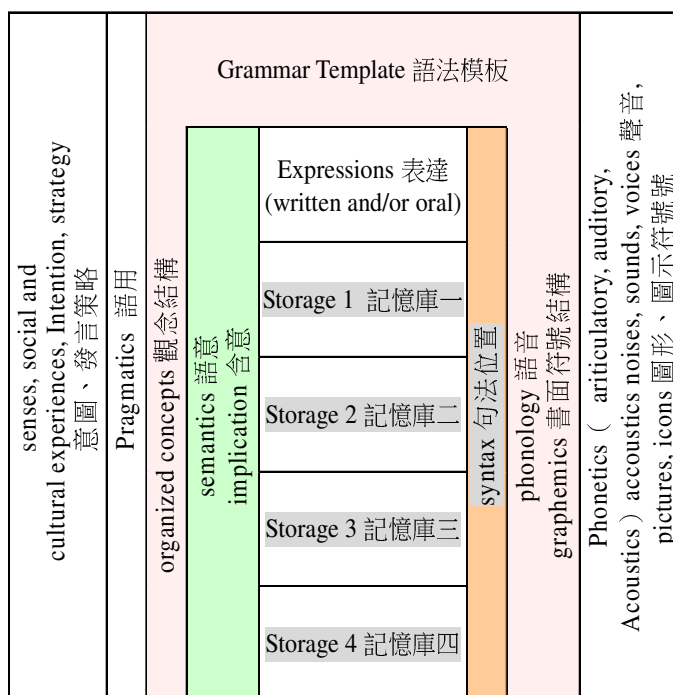
整理頂面理論的論點，咱相信任何人使用語言攏有人類共性、語言文化特性、個人特點三大成分。而且人類的語言的共性包含有語意、句法、詞匯、語意等模組，互相之間並 m̄ 是互不相干，顛倒是不斷 teh 互動影響。特別是有關「句法位置是記憶 kap 認知的一部分。」這個講法提醒咱 teh 進行句型教學時，需要特別去進一步了解人腦內部的語言運作，下一節的語法模板正是科學化的具體說明人類語言習得的步調、進程，人類因為會曉運用語言用有別於其他生物，而且透過記憶產生認知，並且 koh 不斷 t̄ i 現有的基礎上繼續產生新的記憶 kap 認知，beh iáu 這套語言運作模式日久彌新，當然需要有好的開始才會有成功的未來，特別凸顯出良好的母語習得的習慣，確實是咱人一生學習使用第二語言的邏輯基礎。簡單來講「語言是多模組的結構⁵」，所講的「語言模組」就像下面的表格所呈顯的，包含『觀念-句法』、『語法-語意』、『意圖-語用』kap『語彙-慣用語』，咱一般的發言攏是有意識的語言行為，而且遵守個別語言的語法規則，這是方便

⁵引自鄭良偉（2007）清華大學語言研究所專題研討〈以生成語句和文本解釋評估“語音、句法、語意、語用”各模組的建構及其間的介面〉

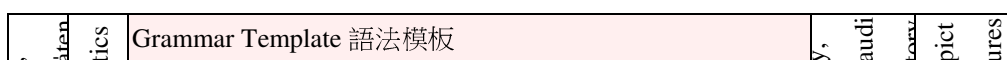
與他人溝通的利他並且利己的意圖，現在科技進步有濟濟種保存視聽資訊的媒介，錄音、錄影、視訊、甚至聽聲直接轉換做書面語，抑是根據書面語電腦自動語音合成等等的資訊科技，但是，口語 tī 古早無法度保存，除了聽入耳內，記 tī 心肝（頭殼記憶）內，一旦出嘴就隨風而逝，相對的書面語保存力 kōan, 但是一般人識字卻是比學講話 khah 困難，這是早前教育無普及所致，如今則是台語文教育無普遍所造成，透過上述理論 iáu 咱知影台語文教育應該有適當的方法論來進行，m̄-thang koh 繼續做台語文教育的青盲牛。

2.2 語法模板概說

表格 2 幼兒語言習得前的記憶認知語法模板



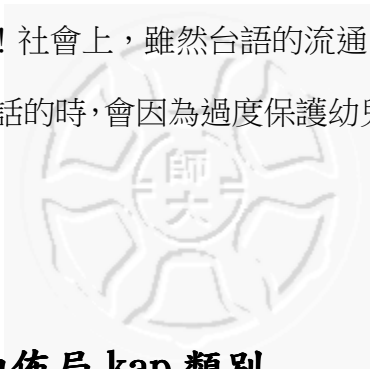
表格 3 成人的記憶認知語法模板裡各模組間的關係



				Expressions 表達 (written and oral) with relational markers 有標誌結構 Basic constructions 基本結構 Idiomatic, listed construction; without relational markers 慣用特列結構 Shortcut covert category Morphology 構詞法 Idioms 成語 Reduplication 重疊 Affixation 附加 Lexical Entries 詞匯			
		organized concepts 觀念結構	semantics 語意 implication 含意	syntax 句法 位置	phonology 語音	graphemics 書面符號結構	
			lexicon à morphophonemic presentation 語音表記詞庫				
			lexicon à graphic presentation 書面語表記詞庫				
說 → generation ←	→	→	→	→	→	←聽 àterpretation	

參照頂面的圖表所示，長期記憶包括有標誌結構 (Constructens with relational markers)、基本結構 (Basic constructions)、慣用特列結構 (Idiomatic, listed construction; without relational markers)、成語 (Idioms) 以及構詞詞法，包括附加 (Affixation)、重疊 (Reduplication)、複合構詞 (Shortcut covert category Morphology) 等，同時 mā beh 進一步清楚記憶台語的語音變化的規律，書面語的表記、語用的技巧會愈來愈純熟，聽 kap 講的接收互動率愈 kôan, 情意能力上的台語文欣賞能力 mā 會因為看 chē、聽 chē，愈來愈增進。因此咱會當了解語法模板本身運用著的是人類共性的長程記憶及短程記憶。kap 句型練習息息相關的「生成文件及解釋文件」，這兩種過程是雙方向運用的。也就是講，每一個結構分點攏有包含語音、語意及句法信息。但是，國小學童所面對的母語環境卻是不良的，bē 少家庭連為人父母者，都無法度用流利的母語 kap 囡兒序細溝通，無法度提供完整的

母語環境，違言母語傳承！社會上，雖然台語的流通在成人世界算是普遍，但是往往成年人 teh kap 囡仔講話的時，會因為過度保護幼兒的錯誤觀念而遷就華語，錯失母語學習的機會。



2.3 台語記憶認知的佈局 kap 類別

鄭良偉（2004）指出語法表達層次有「長程記憶」kap「短程記憶」兩大類，長程記憶包括三種語法記憶單位：一般句法單位、慣用語型單位、詞彙單位。前兩類由語法範疇組成，一般句法單位若有擴充，就會出現語法關係標誌；慣用語型單位就無語法關係標誌。擴充結構的語法關係標誌 mā 會使省略做空標誌⁶。這三種語法記憶單位在人腦中的記語法布局優先次序是有先後次序的，詞匯化的語法布局通常是第一優先的選擇，原因是簡短、精簡，親像下面表格中的舉例“翁某”的語意，真明顯就是並列結構“翁 kah 某”，但是一般人嘛可能選用第一優先次序的「慣用語型化的語法布局」“翁仔某”，這個「仔（連接詞）」是 kah 的快速音讀之下的轉音，kap 一般的小稱詞「仔（詞綴）」的語法功能是全無的，但是上會當完整表達語裔的就是所謂的第三優先「列出有關子句以及語法關係標誌以表述邏輯觀念的語法布局」。

表格 6 台語記憶認知的三種佈局

第一優先	詞匯化的語法佈局。	Grammatical configuration with a lexicalized element	翁某	N
			桌腳	N
			真耐穿	DegA
第二優先	慣用語型化的語法佈局。	Grammatical configuration with an idiomatic pattern	翁仔某	Na-N
			桌仔腳	Mod-N
			穿真久	V-comp

⁶ 詳見鄭良偉〈語法結構與三種聲調變化〉2004：1-2

第三優先	列出有關子句以及語法關係標誌以表述邏輯觀念的語法佈局	Grammatical configuration with relevant clauses and their (grammatical) relational markers	翁及某	N+g+N
			桌仔的下腳	mod+N
			穿著穿到真久	V+coup

對頂面的表格咱 thang 知影，咱的語言選擇是一種邏輯思考、有規律運作的過程，而且透過 Text（文本）的認知，咱的語言記憶會不斷持續運用並且自然形成語法，各語法結構包括句位及語意。欲對上廣義的認知優先也就是句法觀念的語法佈局，逐次步進展到形成慣用語型，甚至是詞法的詞彙單位，這是語法成熟的過程，相對的，對初出學習台語的小學生來講，對第三優先的語法單位做學習語言的新慣用語、新詞彙的開始，是非常需要的，換一句話講，基本句型是教育的基本學習工具，語法及 TEXT 是密切配合的。按照 generation 工作程序(task) 來產生 text，按照文件解析 (interpretation) 來進行工作程序(task)，認知的能力就是根據記憶語法將 text 裡各語詞由詞庫所記憶的句位與語意、語音（文字）信息進行向上投射 (upward projection)，結果各語詞在語法模板裡，各就其位，由此各語詞具有語法功能。按照這個程序，各句得到語法模板上的句位、語意解析。因此，咱會當運用 text search 的方式，揣出各語詞（語匯與句型）的同現關係 (collocation)，會當修改語法。同時透過句法位置及語意的記憶 kap 認知，來從事無仝語言之間的對譯，各種語詞單位（詞素，詞，句型，句、成語）可以分別對譯，對譯時需要根據語意。

目前，小學生上需要的是華語 kap 台語間的對譯，因為台語科以外的課本攏猶是華文的世界，無台語版的各科教科書等同否定台語文會當做正規教育的教學語言，這對台語教育的發展等於是劃地自限。但是，咱知影全世界每一種語言攏會當做教育語言，特別是基礎教育用母語抑是當地的共通語來進行是普世原則，因此，對譯的課題是台語教學當中 bē-tàng 忽視的一環

續--落，咱進一步來觀看記憶認知的類別，鄭教授指出，語詞本身包含三種信息，分別是語型（文字、語音）、句法 kah 語意。需要特別強調的是，鄭提出「句法信息以數位命名標記」的觀點⁷。他說明這是因為各語言的語法無全，連帶影響著語句結構的句位 tòe leh 無全不同。

記憶認知類別 Types of memory-cognition		電腦軟體 認知形式	人腦記憶 認知形式	台語例	華語例	號
sentences	全句對譯	片語	諺語	啞狗 e0 teh 死囡	啞巴吃黃蓮	成
words	詞的對譯	詞庫詞匯	詞匯	電腦、chhin-chhái	電腦、隨便	詞
morphemes	詞素對譯	單字	單音詞	一、百、萬、空	一、百、萬、零	素
words	詞的對譯	詞庫詞匯	跳位詞匯	已經~啊。	已經~啊。	隔
				猶未~咧	還沒~咧	
				Bat~過	曾~過	
				m̄ bat~過	從沒~過	
Key words	關鍵詞	關鍵詞句型 電腦易研發	關鍵詞句型	beh 知 ^都 好額 a0	要是知道就發財了	關
				Khah 好額 ^嘛 免 hiah 爽勢	再有錢也不必那麼囂張	
				連陳總統 ^都 免 hiah 爽勢	連總統也不必那麼囂張	

⁷引自鄭良偉 2007 年清華大學語言研究所專題研討<以生成語句和文本解釋評估“語音、句法、語意、語用”各模組的建構及其間的介面>

idiomatic patterns	語意語法對譯	句型句位，電腦待研發	句型兼句位	互相 V 來 V 去	互相 V 來 V 去	型
Constructions with identified syntactic position	有句位標誌的結構對譯	句型兼句位，電腦易研發	句型兼句位	V ⁺¹⁰ 敢~	V ⁻¹⁰ ~嗎	位
				V ⁺² 互相 V 來 V 去	V ⁺² 互相 V 來 V 去	
				V ⁺² 互相你 V 我，我 V 你	V ⁺² 互相你 V 我，我 V 你	
semantic categories	觀念語意範疇對譯	漢字英數	反實假設	beh~都	要~就	意
			反常遞增假設	Khah~嘛	再~也	
			反常特例假設	連~都	連~都	

表格 4 記憶認知類別

根據語法佈局的選用的優先次序，以及對「記憶認知類別」的理解，咱總算會當理解為啥物真濟少年人的台語語法 *bē liàn-tng*，會有愈來愈華語化的趨向，就是因為 *kan-ta* 做詞彙對譯，無做句型句位的對譯，追根究柢，原因出 *tī* 無瞭解台語的語法特點，致使 *bē* 曉掌握台語的句型。這個記憶認知類別優先次序的理解對華台基本句型的對譯相當有路用，因為新一代的台灣之子的台語語感不足，定定會留 *tī* 單詞對單詞，甚至是詞素對詞素的對譯，若是 *beh* 進步到語意語法的對譯，就必須加強對句位 *kap* 關鍵詞句型的對譯，甚至是 *kan-ta* 會當用語意觀念來對譯，咱需要 *hō* 學生了解著兩種語言的對譯，若是出現字面完全無全的情形是真四常的，只要掌握語意 *kap* 句位，猶是會當完整表達。

2.4 小結：

華語 kap 台灣所有本土語言的對譯是促進全台灣族群融合、認同國家一體的要務，華語到 taⁿ 猶享有教育體系的絕對優勢，雖然無符合後威權時期人民對轉型正義的公義期待，總是民主台灣 bē-tàng 用強迫性的暴力手段促使華語離開台灣，加上現在的台灣華語 mā 漸漸台語化，因此，華台對譯系統更加必要。Kan-ta 靠人工一句一句對譯，雖然精準度相對提高，但是，速度慢 koh 誠厚工，若會當運用資訊科技來鬥相共，速度會加真緊，只是根據頂面的記憶認知類別來看，雖然華、台兩種語言攏算是主調結構，但是華語是阿爾泰語系，台語內部則是有保留真濟南方百越族 kap 南島語系的特色，因此單純的『詞對詞對譯』，只是處理部分對譯而已，並 bē-tàng 完全處理規句甚至規篇的問題。有關台語的跳位詞匯、關鍵詞句型、語意語法對譯、觀念語意範疇對譯攏需要句型做基礎。句型教學無實行 bē 有成果通比較，bē 有資料通評估，無機會 thang 改進。小學生所學的基本句型基礎若有在，另日，才有才調有 khah 濟台語文研究的生力軍加入。西諺講：知識就是力量，咱透過頂面這兩個表格，進一步清清楚楚明白指出語言學習的黃金期， kap 人腦的記憶 kap 認知等等抽象的事物具體化的互動關係。這也是提供咱國小學生把握時機 kā 台語學 hō 好的一項重要依據。國小學生 tú 好來到幼兒期 kap 成人期的中央連接點，各語言模組已經成型，基本表達能力已經具備，但是關於母語能力表達 kap 自然運用的內容精密化，就有必要 toè 語言經驗不斷培養，反覆練習才會當「熟能生巧」。